

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ВЕПССКОМ ЯЗЫКЕ*

Г. П. ИВАНОВА,

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный архитектурно-
строительный университет»
(г. Новосибирск, РФ)

Сравнение как категория языка

Категория сравнения в лингвистике исследована достаточно полно и глубоко, имеется множество работ об отдельных синтаксических моделях сравнений, о средствах выражения сравнительного значения [2–4 и др.]. Наиболее целостно (в единстве формальных и семантических свойств) представила эту категорию М. И. Черемисина [4]. Она объяснила механизм сравнения, построила типологию русских сравнительных конструкций, обосновала оппозицию, формируемую противопоставлением реального и гипотетического сравнения. В данной статье мы будем использовать теорию сравнения, разработанную М. И. Черемисиной на материале русского языка, применительно к вепсским сравнительным конструкциям.

Действие сравнения является общим свойством человеческой логики и универсальным когнитивным механизмом.

Сравнительные конструкции в большинстве языков строятся по одной модели: {А [В (В)]}, где А – это предмет сравнения (что сравнивают), В – показатель сравнения, В – имя объекта, с которым сравнивается А, или образ сравнения.

Кроме того, в состав многих сравнительных конструкций входит еще один компонент – признак, по которому соотносятся предмет и образ. Этот компонент обычно называют модулем сравнения. Рассмотрим структуру следующего вепсского примера:

(1) *Hebo göksob kebnas, kuti lind lendab* ‘Лошадь бежит легко, как птица летит’, где *hebo* ‘лошадь’ – предмет сравнения, *lind* ‘птица’ – эталон сравнения, *kuti* ‘как’ – показатель сравнения, *kebnas* ‘легко’ – признак сравнения.

Данная модель реализуется во множестве сравнительных конструкций, которые объединяются в один класс на основании действия общего синтаксического механизма, заключающегося в последовательном проведении ряда операций. Во-первых, чтобы сравнение состоялось, необходимо наличие общей части – сходства сравниваемых объектов, темы сравнения, задание компаративной константы, которая часто создается преобразованием предиката главной части в зависимую. В примере (1) константу создают глаголы *göksob* ‘бежит’ и *lendab* ‘летит’ как предикаты, входящие в одну лексико-семантическую группу «глаголы движения», и признак сравнения *kebnas* ‘легко’. Во-вторых, обязательное условие действия сравнения – это задание компаративного контраста, различия между сравниваемыми объектами – ремы сравнения. В нашем примере контрастируют предмет и эталон (*hebo* ‘лошадь’ и *lind* ‘птица’) и предикаты *göksob* ‘бежит’ и *lendab* ‘летит’ как различные по способу дей-

* Работа выполнена на материале языка вепсов, проживающих в Сибири. Примеры, анализируемые в статье, собраны автором в 2010–2015 гг. в д. Мардай Аларского района и в г. Ангарск Иркутской области. Также использованы иллюстративный материал Словаря вепсского языка [1] и примеры из произведений вепсского поэта Н. В. Абрамова [5]. В картотеке насчитывается около 100 примеров простых и сложных предложений с семантикой сравнения.

ствия. В-третьих, должны произойти наложение образа (придаточной части) на прообраз (главную часть), их соотношение и осмысление полученного продукта.

Способы выражения сравнения в вепсском языке

В вепсском языке морфологические способы выражения сравнения (степенные формы прилагательных, падежно-последложные формы) описаны М. И. Зайцевой [6, 68], которая представила также схемы сложных предложений с основными компаративными показателями [6, 133]. В нашей работе описание структурных типов сравнительных конструкций уточняется на материале языка сибирских вепсов и дается характеристика семантических разновидностей сравнительных конструкций вепсского языка.

Сравнение в вепсском языке может передаваться:

- 1) морфологическими средствами (показателями степеней сравнения прилагательных, падежно-последложными формами);
- 2) лексическими средствами (предикатами со значением сравнения);
- 3) синтаксическими средствами (союзами сравнительной семантики).

Рассмотрим каждый способ по порядку.

1. Категория степеней сравнения представлена в вепсском языке тремя формами: сравнительной степенью (компаративом), превосходной степенью (суперлативом) и тождественной степенью (эквативом).

Сравнительная степень указывает на большую или меньшую степень признака предмета или процесса по сравнению с признаком другого предмета или процесса.

Формы компаратива употребляются в сочетании с партитивом имени. Морфологическим показателем сравнительной степени прилагательных является *-mb* (в основе – *-mba*), который присоединяется к гласному основы прилагательного. Предмет сравнения стоит в номинативе.

Формула конструкции с компаративом:

$N_{NOM} ADJ=COMP N_{PART}$

(2) *Minun sizar vanhamba velled.*

minun	sizar=Ø	vanha=mba	velle=d
моя	сестра=	старший=	брат=
	NOM/Sg	COMP	PART/Sg

‘Моя сестра старше брата’.

Превосходная степень указывает на высшее проявление признака какого-либо предмета или процесса в кругу предметов или процессов данной категории.

Суперлатив передается в вепсском языке аналитическими формами: с помощью слов *kaikid* ‘всех’ или *kaikiš* ‘из всех’ (букв. ‘во всех’) и формы сравнительной степени прилагательного.

Формула конструкций с суперлативом:

$N_{NOM} KAIK=PI_{PART/INESS} ADJ=COMP.$

(3) *Sizar kaikid čomemb.*

sizar=Ø	kaik=i=d	čome=mb
сестра=	весь=PI=	красивый=
NOM/Sg	PART	COMP

‘Сестра всех красивее’.

Синтетическая форма превосходной степени с показателем *-im* сохранилась в вепсском языке только в одном слове – *parahim* ‘наилучший’: *hüvä* ‘хороший’, *paremba* ‘лучше’, *parahim* ‘наилучший’.

Тождественная степень прилагательных (экватив) указывает на равную степень качества у одного предмета по сравнению с другим. Экватив образуется с помощью суффиксов *-te/-tte*, *-če/-čče*. Формы экватива употребляются в сочетании с генитивом имени и занимают постпозицию по отношению к нему. Порядок слов в конструкции с компаративом и эквативом фиксированный, он отражен в структурных схемах.

Формула конструкции с эквативом:

$N_{NOM} N_{GEN} ADJ=EQUAT.$

(4) *Poig tatan surte.*

poig=Ø	tata=n	sur=te
сын=NOM/Sg	отец=GEN	высокий=
		EQUAT

‘Сын ростом с отца’.

Сравнительное значение передают послелогои *kohtha* ‘в сравнении’ и *kartho* ‘подобно’, употребляющиеся с именем в генитиве.

Формула конструкции с послелогом *kohtha* имеет вид:

$N_{\text{NOM}} N_{\text{GEN}} \textit{kohtha} \text{ADJ}=\text{COMP}/\text{ADJ}^{\text{QLT}}$.

(5) *Hän minun kohtha om paremb.*

hän=Ø minu=**n** **kohtha** pare=mb
он= я=**GEN** **по сравнению** лучший=
NOM/Sg **COMP**

‘По сравнению со мной он лучше’.

Формула конструкции с послелогом *kartho*: $N_{\text{NOM}} \text{Vf}^{\text{REL/MOD}} N_{\text{GEN}} \textit{kartho}$.

(6) *Hän mogižeb lehman kartho.*

hän mogiže=b lehma=**n** **kartho**
он мычать= корова=**GEN** **наподобие**
Pr/3Sg

‘Он мычит наподобие коровы’.

2. Сравнительное значение может передаваться предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’, которые управляют иллативом – внутренне-местным направительным падежом.

Формула конструкции имеет вид:

$N_{\text{NOM}} \text{Vf}^{\text{REL}}(\textit{nahodida}, \textit{otada}) N_{\text{ILLAT}}$

(7) *Koir nahodib händikahazo.*

koir=Ø **nahodi=b** händikaha=**zo**
собака=**походить**= волк=
NOM/Sg Pr/3Sg **ILLAT/Sg**

‘Собака походит на волка’.

3. Союзный способ выражения сравнительного значения наиболее употребителен. На его долю приходится более 2/3 всех примеров картотеки.

Базовой для вепских сравнительных союзов служит полисемантическая скрепа *ku*, которая может выражать и время, и условие, и сравнение, и соответствие.

На основе скрепы *ku* образовались сравнительные союзы: *kut(i)*, *anikuti* ‘как; совсем как; как будто’, *kutni* ‘как; как будто’, *rounoku* ‘равно как’, *votku* ‘как; как будто’,

aniku ‘совсем как; такой же, как и ...’, употребляющиеся по разным говорам неравномерно.

В речи сибирских вепсов используется только союз *kuti* ‘как; как будто’. У пондальских вепсов он конкурирует с союзом *anikuti* ‘как; совсем как; как будто’. Союзы *kutni* ‘как; как будто’, *rounoku* ‘равно как’, *votku* ‘как; как будто’ ни в сибирском, ни в его материнском – пондальском – говорах не встретились.

Формула монопредикативной конструкции: $N_{\text{NOM}} \textit{kuti}/\textit{anikuti}/\textit{aniku}/\textit{ku} N_{\text{NOM}}$

(8) *Sinun kädod – kuti koivun barbad.*

sinun kädod=**d** **kuti** koivu=**n** barba=**d**
твой рука=**как** береза=**ветка**=
NOM/PI GEN NOM/PI

‘Твои руки как ветви березы’;

Sinun süümad – kuti süväd gärved.

sinun süüma=**d** **kuti** süvä=**d** gärve=**d**
твой глаза=**как** глубокий=**озеро**=
NOM/PI NOM/PI NOM/PI

‘Твои глаза как глубокие озера’;

Okha nägen mina sindai harvaz.

okha näge=**n** **mina** sin=**dai** harvaz
пусть видеть=**я** ты=**PART** редко
Pr/1Sg

‘Пусть вижу тебя редко’;

Nenod päiväd – kuti čomad sarnad.

nenod=**d** päivä=**d** **kuti** čoma=**d** sarna=**d**
это=**день**= **как** красивый=**сказка**=
NOM/PI NOM/PI NOM/PI NOM/PI

‘Эти дни как прекрасные сказки’ [5, 100].

Формула полипредикативной конструкции:

$[N_1 V_f]^{\text{ГПЕ}} [\textit{kuti} (N_2 V_f)]^{\text{ЗПЕ}}$.

(9) *Ak käub, kuti kana tipitab.*

ak=Ø käu=**b** **kuti** kana=Ø tipita=**b**
женщина=**идти**= **как** курица=**семенить**=
NOM/Sg Pr/3Sg NOM/Sg Pr/3Sg

‘Женщина идет, как курица семенит’.

(10) *Kadoi, kuti kala vedoho.*

kadoi=Ø kuti kala=Ø vedo=ho
пропасть= как рыба=NOM/Sg вода=
IMPF/Sg ILLAT

‘Пропал, как рыба в воде’.

Монопредикативные сравнительные конструкции

В монопредикативных конструкциях сравнительный компонент выступает в функции сказуемого. В зависимости от типа оформления этого компонента можно выделить модели, за которыми закреплена определенная сравнительная семантика.

Общая модель сравнительной конструкции имеет схему: $N1_{NOM}$ β $N2_{(NOM/PART/GEN)}$, где компонент $N1$ – это предмет сравнения, β – показатель сравнения, $N2$ – эталон сравнения. Обобщенную пропозицию, связанную с данной схемой, можно охарактеризовать как логическую пропозицию реляции. В конкретных вариантах этой общей модели реализуются частные пропозиции сравнения: сходства/несходства, тождества.

Монопредикативная конструкция с формой компаратива передает пропозицию несходства. Устанавливается факт различия между двумя релянтами:

(11) *Mam suremba mindai.*

mam=Ø sure=mba min=dai
мама= высокий= я=PART/Sg
NOM/Sg COMP

‘Мама выше меня’.

Это значение может быть передано конструкцией с союзом *ku* или *mi*:

$N_{NOM/ADESS}$ V_f/N_{PART} $ADJ=COMP/ku/mi$ $N_{NOM/ADESS}$

(12) *Poig opendaso paremba ku tütär.*

poig=Ø openda=so pare=mba ku tütär=Ø
сын= учиться= лучше= чем дочь=
NOM/Sg REFL/Pt/3Sg COMP NOM/Sg

‘Сын учится лучше, чем дочь’.

(13) *Miniin dengiid enamba mi hänou.*

mini=Ø=in dengi=i=d ena=mba mi hänou=u=Ø
я= деньги= больше= чем он=
ADESS= Pt=PART COMP ADESS=
1Sg 3/Sg

‘У меня денег больше, чем у него’.

Кроме компаративной для выражения несходства используется конструкция с послелогом *kohtha* ‘в сравнении’:

(14) *Minun kohtha hän viiuki nor.*

minu=n kohtha hän viiuki nor
я=GEN в сравнении она еще молодая

‘По сравнению со мной она еще молодая’.

Ср.:

(15) *Hän noremba mindai.*

hän nore=mba min=dai
она молодая=COMP я=PART/Sg

‘Она моложе меня’.

В конструкции с послелогом сравнение осложняется дополнительным смыслом – подчеркивается относительность оценки возраста: «я немолодая, она молодая относительно меня, но по общепринятым нормам она тоже уже немолодая».

Конструкция с эквативом показывает, что предмет и эталон сравнения тождественны по какому-либо признаку, отличий нет:

(16) *Pu kazvoi pertin kortte.*

pu=Ø kazvoi=Ø perti=n kort=te
дерево= расти= дом=GEN высотой,
NOM/Sg IMPF/3Sg ростом с=
EQUAT

‘Дерево выросло высотой с дом’.

Конструкция с союзом обозначает *сходство, подобие* предмета сравнения с эталоном сравнения по общему признаку:

(17) *Hän boik kuti tullii.*

hän=Ø boik kuti tullii=Ø
он=NOM/Sg быстрый как ветер=NOM/Sg

‘Он быстрый, как ветер’.

(18) *Uk vauged anikuti lumi.*

uk=Ø vauged anikuti lumi=Ø
старик= белый как снег=NOM/Sg
NOM/Sg

‘Старик белый, как снег’.

(19) *Mina olen nečiš mecas ku car.*

mina ole=n neči=š mecas=s ku car=Ø
я есть= этот= лес= как царь=
Pr/1Sg INESS INESS NOM/Sg

‘Я в этом лесу как царь’.

(20) *Neco vazaine aniku miiden lehm.*

neco vazaine=Ø aniku miiden lehm=Ø
этот теленок= совсем наш корова=
NOM/Sg как NOM/Sg

‘Этот теленок совсем как наша корова’.

Предложения со сравнительным оборотом – самый распространенный тип сравнительных конструкций в вепском языке. Для выражения сходства используется форма имени в генитиве с послелогом *kartho* ‘подобно’:

(21) *Platko ombeltud sarafan kartho.*

platko=Ø ombel=tud sarafa=n kartho
платье= сшить=PP сарафан= наподобие
NOM/Sg GEN

‘Платье сшито наподобие сарафана’.

Сравнения с предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’ также передают пропозицию сходства, подобия:

(22) *Tütär mamha otab.*

tütär=Ø mam=ha ota=b
дочь=NOM/Sg мать= походить=
ILLAT/Sg Pr/3Sg

‘Дочь походит на мать’.

Полипредикативные сравнительные конструкции

Сложные предложения с семантикой сравнения в речи сибирских вепсов практически не встречаются, их доля составляет 2 % от общего числа примеров, представленных в картотеке. Поэтому сбор материала по сложным предложениям осуществлялся целенаправленно на основе специальных вопросников, использовались также данные «Словаря вепского языка» [1].

В большинстве сложных предложений с семантикой сравнения предикаты главной и зависимой частей согласованы по времени: они принимают форму либо презенса, либо имперфекта:

(23) *Tuilii puhub, kuti sigaine vizäidab.*

tuilii=Ø puhu=b kuti sigaine=Ø vizäida=b
ветер= выть= как поросенок= визжать=
NOM/Sg Pr/3Sg NOM/Sg Pr/3Sg

‘Ветер воет, как поросенок визжит’.

(24) *Keza proidüi, kuti hänt iilenu.*

keza=Ø proidü=i=Ø kuti hänt ii=lenu
лето= пройти= как он=PART не=
NOM/ IMPF=3Sg будто быть
Sg /IMPF/3Sg

‘Лето прошло, как будто его не было’.

Около 20 % фраз в выборке содержат в главной части предикативную форму в имперфекте, а в зависимой – в презенсе. Возможность такой комбинации объясняется тем, что форма презенса имеет здесь вневременное значение, представляет свое содержание не как единичное событие, но как определенный тип событий, как обобщенное представление о множестве реально происходящих событий:

(25) *Irdau oli hill, kuti tägäu oloskendob sobatoidme.*

irdau=Ø oli=i=Ø hill
улица=ADESS/Sg быть=IMPF=3Sg тихо
kutii tägäu oloskendo=b sobatoi=dme
как всегда бывать=Pr/3Sg суббота=PROLAT

‘На улице было тихо, как всегда здесь бывает по субботам’.

(26) *Hän nagraškanz, kuti nagretas pahoin ozavad rahvaz.*

hän nagra=škanz kuti nagre=tas
он смеяться=INHOAT как смеяться=Pr/3PI
pahoin ozava=d rahvaz
очень счастливый=NOM/PI люди=NOM/PI

‘Он засмеялся, как смеются только счастливые люди’.

(27) *Hän roi ičezo tuskan kuti roitas pilmed praznikaks.*

hän roi=Ø ičezo tuska=n
она разгонять= свой тоска=GEN/Sg
IMPF/3Sg

kuti roi=**tas** pilme=d praznika=ks
как разгонять= туча=PART/PI праздник=
Pr/3PI **TRANS**

‘Она разогнала свою тоску, как разгоняют тучи к празднику’.

(28) *Miid vasttihe ihästudos, kuti vastatas side kaikid.*

mii=d=Ø vast=**tihe** ihästu=do=s
мы=PART=1PI встречать=
IMPF/3PI II INF=INESS
радоваться=

kuti vasta=**tas** side kaik=i=d
как встречать= здесь все=Pl=PART
Pr/3PI

‘Нас встретили, радуясь, как встречают здесь всех’.

Семантические разновидности сравнительных конструкций вепсского языка: достоверное и недостоверное сравнение

Семантическая специфика сравнительных конструкций вепсского языка связана с модальностью. В зависимости от того, как относится к действительности предмет или ситуация, привлекаемые для сравнения, оно может быть достоверным и недостоверным. Достоверное сравнение конструирует ситуацию как объективный, действительный факт:

(29) *Marjä noremba Annad.*

Marjä=Ø nore=**mba** Anna=d
Мария=NOM/Sg молодой= Анна=PART/Sg
COMP

‘Мария моложе Анны’.

(30) *Gärven karas enamba kalad mi laudou.*

gärve=n kara=s ena=**mba**
озеро=GEN/Sg залив=INESS/Sg больше=
COMP

kala=d **mi** laudo=u
рыба=PART/Sg **чем** середина=ADESS

‘В заливе озера больше рыбы, чем посередине’.

Достоверное сравнение выражается в вепсском языке монопредикативными конструкциями с компаративом, суперлативом, эквативом, формами имени в генитиве с послелогом *kohtha* ‘в сравнении’.

При недостоверном сравнении ситуация носит субъективный характер: интерпретируется как подобная, похожая, возможная, предположительная, вероятная и т. д.:

(31) *Päiv läm kuti kezau.*

päiv=Ø läm **kuti** keza=u
день=NOM/Sg теплый **как** лето=ADESS

‘День теплый, как летом’.

(32) *Hänou mot ruske, kuti hän külbetišpäi läks langetos.*

hänou=u=Ø mot=Ø ruske
он=ADESS=3/Sg лицо=NOM/Sg красный

kuti hän külbeti=š=päi läks=Ø
как будто он баня=INESS=из выйти=
IMPF/3Sg

‘Лицо у него красное, как будто он вышел из бани’.

Данный тип выражается монопредикативными конструкциями со сравнительными союзами, реже – с послелогом *kartho* ‘подобно’ и именем в генитиве, предложениями с предикатами сравнительной семантики, а также полипредикативными союзными конструкциями.

Таким образом, сравнение в вепсском языке имеет два противопоставленных способа выражения: морфологический и синтаксический. К морфологическим средствам относятся: формы степеней сравнения прилагательных – компаратив, суперлатив и экватив; падежно-послеложные формы – имя в генитиве + *kohtha* ‘в сравнении’ / *kartho* ‘подобно’. Сравнение может передаваться лексически – предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’. Синтаксические средства – это союзы сравнительной семантики: *kut(i)*, *anikuti* ‘как; совсем как; как будто’, *kutni* ‘как; как будто’, *rounoku* ‘равно как’, *votku* ‘как; как будто’, *aniku* ‘совсем как; такой же, как и ...’.

При помощи вышперечисленных средств строятся монопредикативные конструкции реляции с пропозициями тождества, сходства, несходства и полипредикативные конструкции.

Пропозицию тождества передает конструкция с эквативом. Выражение сходства закреплено за конструкцией с послелогом *kartho* 'подобно' и именем в генитиве, предикатами *nahodida*, *otada* 'быть похожим, походить, напоминать'. В полипредикативных союзных конструкциях также выражается отношение сходства. Пропозицию несходства передает форма компаратива или конструкция с послелогом *kohtha* 'в сравнении' и именем в генитиве.

По семантике различают конструкции достоверного и недостоверного сравнения. Зону достоверного сравнения формируют монопредикативные конструкции с компаративом, суперлативом, эквативом; с послелогом *kohtha* 'в сравнении' и именем в генитиве. Недостоверное сравнение выражают монопредикативные конструкции со сравнительными союзами, с послелогом *kartho* 'подобно' и именем в генитиве, предложения с предикатами сравнительной семантики, а также полипредикативные союзные конструкции.

Сравнительное отношение в языке сибирских и европейских вепсов передается одними и теми же средствами. Отличия касаются набора сравнительных союзов. В языке сибирских вепсов употребляется только союз *kuti* 'как; как будто'. У пондальских вепсов он конкурирует с союзом *anikuti* 'как; совсем как; как будто' и *aniku* 'совсем как; такой же, как и ...'. Для обоих говоров характерно преобладание монопредикативных конструкций со сравнительным оборотом.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>ADESS</i> –	суффикс внешне-местного падежа.
<i>COMP</i> –	показатель компаратива.
<i>GEN</i> –	родительный падеж.
<i>ILLAT</i> –	суффикс внутренне-местного направительного падежа.
<i>IMPF</i> –	простое прошедшее время.
<i>INESS</i> –	инессив.
<i>INF</i> –	инфинитив.
<i>II INF</i> –	второй инфинитив на =DOS.
<i>NOM</i> –	именительный падеж.
<i>PART</i> –	партитив.
<i>PP</i> –	суффикс пассивного причастия
<i>Pr</i> –	настоящее время.
<i>Pl</i> –	множественное число.
<i>PROLAT</i> –	пролатив.
<i>REFL</i> –	возвратный глагол.
<i>Sg</i> –	единственное число.
<i>TRANS</i> –	превратительный падеж.
\emptyset –	нулевая морфема.

Поступила 19.04.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Зайцева, М. И.* Словарь вепского языка / М. И. Зайцева, М. И. Муллонен. – Ленинград, 1972. – 746 с.
2. *Карцевский, С. О.* Сравнение // Вопросы языкознания. – 1976. – № 1. – С. 107–112.
3. *Огольцев, В. М.* Устойчивые сравнения русского языка. Иллюстративный словарь для говорящих на английском языке / В. М. Огольцев. – Москва : Русский язык, 1984. – 24 с.
4. *Черемисина, М. И.* Сравнительные конструкции русского языка / М. И. Черемисина. – Новосибирск : Наука, 1976. – 270 с.
5. *Abramov, N.* Kodite; Sinun kaded – kuti koivun barbad... : runoja // Carelia. – 1992. – № 8. – P. 100–103.
6. *Zaitseva, M.* Vepsän kielen lauseoppia / M. Zaitseva. – Helsinki, 2001. – 150 p.
1. *Zaitseva, M. I., Mullonen, M. I.* (1972), Dictionary of the Vepsian language, Leningrad.
2. *Kartsevskii, S. O.* (1976), Comparison, Questions of linguistics, № 1, p. 107–112.
3. *Ogol'tsov, V. M.* (1984), Set comparisons in Russian language, Illustrative dictionary for English-speaking people, Moscow: Russian language.
4. *Cheremisina, M. I.* (1976), Comparative structure of the Russian language, Novosibirsk: Nauka.
5. *Abramov, N.* (1992), Kodite; Sinun kaded – kuti koivun barbad... : runoja, Carelia, № 8, p. 100–103.
6. *Zaitseva, M.* (2001), Vepsän kielen lauseoppia, Helsinki.